

Informationen

Die untenstehende Aufnahme und die Transkription wurden im Rahmen eines Forschungsprojekts erstellt: *Immersion und inhaltsorientierter Fremdsprachenunterricht*, Leitung: Laurent Gajo (Université de Genève)

Finanzierung: Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit.

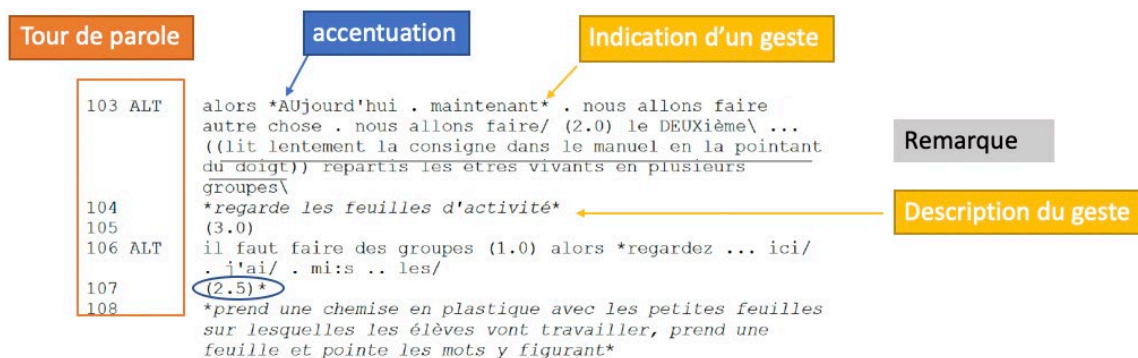
[Bericht](#)

Für einen wissenschaftlichen Artikel wird die untenstehende Transkription vom Forschungsteam einer genauen Analyse unterzogen.

Anne Grobet, Ivana Vuksanović et Laurent Gajo, « Les défis de la temporalité dans l'enseignement bilingue : une étude de cas », *Lidil* [En ligne], 66 | 2022.

<http://journals.openedition.org/lidil/11193>

Lire une transcription, comment ça fonctionne ?



Consigne

- Lisez la transcription (voir pages suivantes).
- Identifiez :
 - Quelles sont les différentes étapes de cette interaction ? Aidez-vous des tours de paroles.
 - À quoi servent les alternances des langues (ex. code-switching) ?
 - Quels sont les supports utilisés et les gestes effectués ?
 - Quels sont les problèmes rencontrés lors de l'interaction ?
- Discutez de vos résultats en petits groupes.

Contexte de l'enseignement

Contexte

Discipline : Natur, Mensch, Gesellschaft (NMG)**Classe** : 6H (4^{ème})**Thématique** : biodiversité**Tâche** : classification des êtres vivants**Langues d'enseignement** : français L2, allemand L1

Transcription

IMMENS2016_2019_Transcription_EP_BAL_BIL_NMG_ALT-4e_20171213_1¹

103 ALT alors *AUjourd'hui . maintenant* . nous allons faire
autre chose . nous allons faire/ (2.0) le DEUXième\ ...
((lit lentement la consigne dans le manuel en la pointant
du doigt)) répartis les êtres vivants en plusieurs
groupes\
104 *regarde les feuilles d'activité*
105 (3.0)
106 ALT il faut faire des groupes (1.0) alors *regardez ... ici/
. j'ai/ . mi:s .. les/
107 (2.5)*
108 *prend une chemise en plastique avec les petites feuilles
sur lesquelles les élèves vont travailler, prend une
feuille et pointe les mots y figurant*
109 NAZ le <mot> (1.0) le mot vivant\
110 ALT j'ai mis les éléments vivants/ . que nous avons trouvés/
. hier/ gestern *et*/
111 *pointe un mot sur la feuille*
112 ELS les éléments non vivants=
113 EL? =non vivants\
114 ALT ok . ÇA on pourrait après le (couper?)\ . et/ .. POUR les
classer .. pour les classer/
115 EL? für die klasse=
116 NAZ =für die klasse
117 ALT non=
118 PLR =unsere klasse
119 ALT| les ordonner
120 EL? um . um/
121 SAB die klasse
122 EL? um die klasse
123 ALT pour *LES ordonner/*
124 *fait un geste du doigt pour représenter une
classification*
125 ELS für xx die klasse
126 SAB ((change d'article)) um das klasse
127 ALT classer c'est pas die klasse c'est=

128 SAB =für die schule
129 ALT non . écoute . POUR classer . c'est un verbe\ . ORdo[nner
130 EL? [xxx
131 EL? für die klasse
132 EL? für
133 ALT non
134 EL? für xx[xxx
135 ALT [écoute . écoute
136 EL? xx
137 ALT non écoute écoute écoute ... pour OR-donner
138 NAZ für ordnen
139 ALT ((à NAZ)) für ordn-/
140 NAZ ((en hésitant)) -ner\
141 ALT *eu[:h*
142 *signe du doigt pour dire non*
143 ELS [ord- ord- ordonne
144 ALT (verbe?) [xxx/
145 SAB [ord-
146 ELS [ordne-
147 SAB [ORD-NEN
148 ALT OUI .. für ordnen\ . pour les classer j'ai mis *TOUS les
éléments*
149 *pointe la feuille*
150 ALT donc vous faites COMME vous voulez . vous *découpez* et
vous essayez de faire plusieurs groupes\ . vous avez
compris/
151 *fait un geste imitant le mouvement des ciseaux*
152 EL? oui
153 NAZ mais .. man muss schneiden
154 EL? man muss [schneiden
155 NAZ [man muss diese hälfte
156 [xxx schneiden
157 ALT attends tends& tends& tends . pas tout le monde en même
temps .. donc il faut *découper/ et ensuite/*
158 *geste d'imitation des ciseaux*
159 EL? aufgeben
160 ALT non=
161 NAZ =aufschneiden
162 ALT *classer*
163 *continue à faire le geste d'imitation des ciseaux*
164 SAB (klasse/classer?) . schneiden
165 ALT *faire des groupes*
166 *serre les doigts pour désigner un ensemble*
167 ALT non
168 NAZ ah man muss diese gruppen zu schneiden
169 ALT ((en secouant la tête)) il faut faire des groupes
170 TER eine gruppe schneiden xxx
171 EL? mit gruppen
172 ALT il faut fai:re/ . il faut/
173 NAZ il faut
174 ELS man muss
175 ALT man muss .. faire/
176 EL? arbeiten
177 ALT faire .. mach-
178 EL? xxx
179 ELS machen

180 ALT ((en pointant la feuille)) il faut faire des groupes
181 NAZ man muss das mit diesen gruppen machen
182 ALT et voilà . regarde UNE . euh par exemple des fleurs/ . je mets avec quoi
183 (4.0)
184 ALT si je fais un groupe DES fleurs .. je mets avec quoi . avec un chien/=
185 EL? =non
186 NAZ chien oh [non
187 ALT [non\ .. je mets avec des chats/
188 EL? non
189 SAB oui
190 ALT non
191 ALT je mets avec des arbres/=
192 NAZ =oui
193 ELS [oui\
194 ALT [oui\ . par exemple\ . vous essayez *de faire des groupes* . peut-être DEUX groupes . *peut-être trois groupes . je ne sais pas*
195 *fait un cercle des mains*
196 *compte sur les doigts*
197 ALT CHAQUE groupe fait des *groupes*
198 *pointe la feuille*
199 ALT vous avez compris/
200 NAZ euh
201 EL? oui oui
202 ALT d'accord/ . mais d'abord on va encore une fois réviser les mots pour que vous vous rappeliez ce que ça veut dire